



กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น
ถนนราชสีมา กทม. 10300

๕ มีนาคม 2551

เรื่อง โครงการความร่วมมือระหว่างประเทศในการส่งผู้เชี่ยวชาญให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น
เรียน ผู้ว่าราชการจังหวัดทุกจังหวัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาหนังสือ สภาองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น
ลงวันที่ 18 กุมภาพันธ์ 2551

2. สำเนารายละเอียดโครงการฯ

จำนวน 1 ชุด

3. สำเนาแบบฟอร์มการแจ้งความประสงค์ขอรับผู้เชี่ยวชาญ

จำนวน 1 ชุด

ด้วย สภาองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (The Japan Council of Local Authorities for International Relations : CLAIR) ได้จัดโครงการความร่วมมือระหว่างประเทศในการส่งผู้เชี่ยวชาญให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ประจำปี 2551 มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญมาปฏิบัติหน้าที่ถ่ายทอดความรู้และความเชี่ยวชาญพิเศษให้แก่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในประเทศต่าง ๆ เป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่า 3 เดือน โดยองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจะต้องสนับสนุนค่าใช้จ่ายตามรายการที่กำหนด

ในการนี้ กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น จึงใคร่ขอความร่วมมือจังหวัดโปรดแจ้งให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นทราบถึงโครงการดังกล่าว หากองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นใดประสงค์จะขอรับผู้เชี่ยวชาญจากประเทศญี่ปุ่น โปรดกรอรายละเอียดลงในแบบฟอร์มที่กำหนด พร้อมทั้งจัดส่งมายัง “ ส่วนวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น วังสวนสุนันทา ถนนราชสีมา แขวงวชิระ เขตดุสิต 10300 ” ภายในวันที่ 10 มีนาคม 2551 เพื่อจักได้ดำเนินการต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป และขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(นายสมพร ใช้บางยาง)
อธิบดีกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น

สำนักพัฒนาและส่งเสริมการบริหารงานท้องถิ่น (นโยบายและแผน)

ส่วนวิชาการและวิเทศสัมพันธ์

โทร: 0-2241-9000 ต่อ 2212

โทรสาร: 0-2243-1812

18th February, 2008



THE JAPAN COUNCIL OF
LOCAL AUTHORITIES FOR
INTERNATIONAL RELATIONS
(CLAIR) Singapore Representative Office

6 Battery Road #31-02
Singapore 049909
Tel : (65) 6224-7927
Fax: (65) 6224-8376
Email: info@clair.org.sg

Mr. Somporn Chibangyang
Director General
Department of Local Administration
Ministry of Interior
Thailand

Dear Mr. Somporn Chibangyang,

**RE: LOCAL AUTHORITIES INTERNATIONAL COOPERATION SPECIALIST
DISPATCH PROJECT 2008**

We are pleased to inform you that the headquarters of CLAIR will be conducting the Local Authorities Specialist Dispatch Project 2008. The effective period of the project is from April 2008 to March 2009. This project has been held by Japanese local authorities and CLAIR since 1998. In this project, the Japanese local authorities dispatch their officials to overseas local authorities in order to foster stronger ties between the overseas and Japanese local authorities. Please refer to the detailed principles enclosed with this letter.

If your local authorities are interested in participating in this program as one of the hosting institutions, CLAIR would be pleased to assist you in making such arrangements. In order to do so, please complete the request form and send it back to us by the 17th of March 2008, Monday.

If you have any queries, please don't hesitate to contact Mr. IKEDA Kazutomo, our Deputy Director or Mr. SIAU Min Yang, our Researcher at +65 6224 7927, by fax +65 6224 8376 or at our e-mail addresses, ikeda@clair.org.sg and minyang@clair.org.sg respectively.

Thank you very much for your assistance and we look forward to your reply.

Yours sincerely,

CHIBA Yoshihiro
Director

Enclosures

- 1 Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project
Detailed Principles
- 2 Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project
Request Form
- 3 Specialist Field List

Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project
Detailed Principles

(1) Aim

The Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project places current or former Japan local authority officials or anybody with special knowledge or technical skills, into organs of overseas local authorities in order to improve the quality of administration and strengthen cooperative relations between Japanese and overseas local authorities.

(2) Organizing body (Japan Local Authorities)

This project is run by individual local authorities with support from CLAIR and the Ministry of Internal Affairs and Communications (MIC).

(3) Hosting Institution

- ① Overseas Local Authority
- ② Any other related organization deemed appropriate by CLAIR.

(4) Selection of Specialists

Based on the requests submitted by the hosting institution, CLAIR and the Ministry will identify the most appropriate specialists to be dispatched and discuss it with the related Japan local authority. The local authority will then make the final decision to dispatch the specialists.

(5) Time Period

The time period is, as a rule, usually less than 3 months.

(6) Cooperation Topics

The cooperation topics are in the field requested by the hosting institution as well as those chosen by CLAIR or the Ministry.

(7) Expenses

Expenses are borne by CLAIR and the hosting institution. (Refer to Expenses Table)

(8) Working Criteria

CLAIR and the hosting institution will discuss, in advance, the working criteria. Any items not thereby covered will be subject to discussion between CLAIR and the hosting authority.

(9) Obligations of the Specialist

- ① During the dispatch period, the specialist must abide by the rules of the hosting institution.
- ② The specialist must work towards the goals of the hosting institution and strive to promote work.

(10) Other

Any other items necessary to the execution of the project will be covered separately.

Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project Request Form

Country: _____

Local Authority: _____

Desired Specialist's field (Please be as specific as possible)

Number of Specialists required

Desired Qualifications(only when necessary)

Preferred period for Specialist Dispatch

(Effective period of Dispatch Project 2008: April 2008 – March 2009)

☐

_____ month / _____ year

☐

No preference

If possible, please provide us with your suggested schedule for the Specialist

Eg.

Day	1	Arrival of Specialist
	2	Activity 1 (Please rank according to preference)
	3	Activity 2
		Departure of Specialist
Total no. of days		

Hosting Organization

Location (Address)

< Contents of Request >

1 Problem areas (current problems that the hosting organization face)

2 Current Situation (What have local people done about this problem so far?)

3 Counter plan (What kind of cooperation do you require?).

4 Results (expected results after hosting specialists)

< Supplementary data >

Hosting institution's organizational background information

1 Name of person in charge and designation

2 Number of staff

3 Organization chart

4 Business activities

Note: Please attach extra materials (photos, diagrams, pamphlets) as necessary.

What assistance do you need from Japan?

What would be supplied by the hosting organisation? (commuting allowance, meals, etc)

Specialist Field

No.	Field
1	Agriculture
2	Agricultural Irrigation, Drainage and Civil Engineering
3	Forestry
4	Livestock Industry
5	Fishery
6	Biotechnology
7	Commerce
8	Industrial
9	Pottery (Ceramic Industry)
10	City Planning
11	Environment Conservation
12	Civil Engineering
13	Water supply and sewage
14	Public Transportation
15	Waste Disposal Management
16	Architecture and Housing
17	Electricity, Power Generation
18	Fire fighting, Disaster Prevention
19	Social Welfare
20	Medical
21	Health & Hygiene
22	Education
23	Vocational Training
24	Cultural Asset Preservation
25	Japanese Studies
26	Japanese Language
27	Tourism
28	Law
29	Financial Control
30	Tax system, Tax collection
31	Election management
32	Others

Expenses Table

Item Expense	Specialist presently employed by local authority			Specialist with local authority experience		
	Money	Details	Paid by	Money	Details	Paid by
1.Shipping	Actual expenses	By TNT	CLAIR	Actual expenses	By TNT	CLAIR
2.Airfare	Economy Ticket	From nearest international airport within JAPAN to the nearest international airport to Host Institution	CLAIR	Economy Ticket	From nearest airport to Host Institution's nearest airport	CLAIR
		Domestic flights to and from place of instruction, if any.	Overseas Host Institution		From Host Institution's nearest airport to nearest home airport	Overseas Host Institution
3.Travel in Japan	According to hosting institution rules	From home to nearest airport	CLAIR	According to hosting institution rules	From home to nearest airport	CLAIR
4.Salary	According to rules of CLAIR		CLAIR	According to rules of CLAIR		CLAIR
5.Rent	According to hosting institution rules		Overseas Host Institution	According to hosting institution rules		Overseas Host Institution
6.Commuting	Actual cost		Overseas Host Institution	Actual cost		Overseas Host Institution
7.Medical	Actual expenses	According to overseas accident insurance	CLAIR	Actual expenses	According to overseas accident insurance	CLAIR
8.Daily Items	According to hosting institution rules		CLAIR	According to hosting institution rules		CLAIR
9.Food	According to hosting institution rules		Overseas Host Institution	According to hosting institution rules		Overseas Host Institution
10.Transport	Actual cost		Overseas Host Institution	Actual cost		Overseas Host Institution
11.Communications	Free	Phone, fax etc.	Overseas Host Institution	Free	Phone, fax etc.	Overseas Host Institution
12.Accident Compensation	Actual expenses	When this occurs during the dispatch period	According to Civil Servants Accident Compensation Law or overseas accident insurance paid by CLAIR.	Actual expenses	When this occurs during the dispatch period	According to overseas accident insurance paid by CLAIR.
13.Interpreting	Provided free for work	According to hosting institution	Overseas Host Institution	Provided free for work	According to hosting institution	Overseas Host Institution
14.Miscellaneous Travel	Actual expenses	Medical checkup expenses Passport and visa expenses	CLAIR	Actual expenses	Medical checkups expenses Passport and visa expenses	CLAIR

รายละเอียดหลักการ โครงการความร่วมมือระหว่างประเทศในการส่งผู้เชี่ยวชาญให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

(1) จุดมุ่งหมาย

โครงการความร่วมมือระหว่างประเทศในการส่งผู้เชี่ยวชาญให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจะส่งอดีตเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นหรือที่ปฏิบัติหน้าที่ปัจจุบัน หรือ บุคคลอื่นใดที่มีความรู้หรือมีทักษะทางเทคนิคใดเป็นพิเศษ ให้เป็นส่วนหนึ่งขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นที่ต้องการพัฒนาคุณภาพในการบริหารจัดการและทำให้ความสัมพันธ์ในการร่วมมือระหว่างญี่ปุ่นและองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นต่างประเทศเข้มแข็งขึ้น

(2) ผู้ดำเนินการ (องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในประเทศญี่ปุ่น)

โครงการนี้ดำเนินการโดยองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นแต่ละแห่ง ด้วยการสนับสนุนจากองค์กร CLAIR และกระทรวงกิจการภายในและการสื่อสาร (MIC)

(3) หน่วยงานเจ้าภาพผู้ให้การรับรอง

- 1 องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในต่างประเทศ
- 2 องค์กรที่เกี่ยวข้องอื่นใด ที่องค์กร CLAIR พิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม

(4) การคัดเลือกผู้เชี่ยวชาญ

การคัดเลือกอยู่บนพื้นฐานตามที่หน่วยงานเจ้าภาพได้แจ้งความประสงค์ องค์กร CLAIR และกระทรวงจะพิจารณาส่งผู้เชี่ยวชาญที่มีความเหมาะสมที่สุด โดยการหารือกับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นของญี่ปุ่นที่เกี่ยวข้อง และองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจะเป็นผู้ตัดสินใจขั้นสุดท้าย

(5) ระยะเวลา

ช่วงระยะเวลาจะเป็นไปตามที่กำหนด โดยปกติจะไม่น้อยกว่า 3 เดือน

(6) ประเด็นความร่วมมือ

ประเด็นความร่วมมือจะอยู่ในสาขาตามที่หน่วยงานเจ้าภาพได้แจ้งความประสงค์ และได้รับการพิจารณาจากองค์กร CLAIR และกระทรวง

(7) ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายต่าง ๆ จะได้รับการสนับสนุนจากองค์กร CLAIR และหน่วยงานผู้ให้การรับรอง (ดูตารางค่าใช้จ่าย)

(8) เกณฑ์การปฏิบัติงาน

องค์กร CLAIR และหน่วยงานเจ้าภาพจะได้หารือ เป็นการล่วงหน้าถึงหลักเกณฑ์การปฏิบัติงาน หากมีงานใดที่ไม่ครอบคลุมไว้ จะมีการหารือระหว่างองค์กร CLAIR และหน่วยงานเจ้าภาพ

(9) ข้อผูกมัดในการปฏิบัติงานของผู้เชี่ยวชาญ

- 1 ตลอดช่วงระยะเวลาที่ถูกส่งตัวไปปฏิบัติหน้าที่ ผู้เชี่ยวชาญต้องปฏิบัติตามกฎ ระเบียบของหน่วยงานเจ้าภาพ
- 2 ผู้เชี่ยวชาญต้องปฏิบัติหน้าที่ไปสู่เป้าหมายของหน่วยงานเจ้าภาพและต้องมุ่งมั่นที่จะส่งเสริมการปฏิบัติงาน

(10) อื่น ๆ

หากมีสิ่งใดที่สำคัญต่อการบริหารโครงการจะมีการพิจารณาเป็นการเฉพาะ

ตารางค่าใช้จ่าย

รายการ ค่าใช้จ่าย	ผู้เช่าชาวญที่ปฏิบัติงานในองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในปัจจุบัน			ผู้เช่าชาวญที่มีประสบการณ์ปฏิบัติงานกับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น		
	จำนวนเงิน	รายละเอียด	ชำระเงิน โดย	จำนวนเงิน	รายละเอียด	ชำระเงิน โดย
1.ค่าขนส่ง (Shipping)	ตามค่าใช้จ่ายจริง	โดย บริษัทขนส่ง TNT	CLAIR	ตามค่าใช้จ่ายจริง	โดย บริษัทขนส่ง TNT	CLAIR
2.ค่าเครื่องบิน	ตัวโดยสารชั้นประหยัด	จากสนามบินนานาชาติในญี่ปุ่น ที่ใกล้ที่สุดสู่สนามบินนานาชาติ ที่ใกล้หน่วยงานผู้เช่าชาวญ มากที่สุด	CLAIR	ตัวโดยสารชั้นประหยัด	จากสนามบินที่ใกล้ที่สุด สู่สนามบินที่ใกล้หน่วยงาน ผู้เช่าชาวญมากที่สุด	CLAIR
		เที่ยวบินภายในไป-กลับสู่สถานฝึก อบรม,ถ้ามี	หน่วยงานผู้เช่าฯ		จากสนามบินที่ใกล้หน่วยงานผู้ เช่าชาวญมากที่สุดสู่สนามบิน ที่ใกล้ที่อาศัยของผู้เช่าชาวญมากที่สุด	หน่วยงานผู้เช่าฯ
3.ค่าเดินทางในประเทศญี่ปุ่น	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้เช่าฯ	จากที่อาศัยสู่สนามบินที่ใกล้ที่สุด	CLAIR	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้เช่าฯ	จากที่อาศัยสู่สนามบินที่ใกล้ที่สุด	CLAIR
4.เงินเดือน	เป็นไปตามระเบียบของ CLAIR		CLAIR	เป็นไปตามระเบียบของ CLAIR		CLAIR
5.ค่าเช่า	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้เช่าฯ		หน่วยงานผู้เช่าฯ	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้เช่าฯ		หน่วยงานผู้เช่าฯ
6.การเดินทางระยะสั้น	ตามราคาจริง		หน่วยงานผู้เช่าฯ	ตามราคาจริง		หน่วยงานผู้เช่าฯ
7.ค่ารักษาพยาบาล	ตามค่าใช้จ่ายจริง	ตามค่าประกันอุบัติเหตุในต่างประเทศ	CLAIR	ตามค่าใช้จ่ายจริง	ตามค่าประกันอุบัติเหตุในต่างประเทศ	CLAIR
8.ค่าใช้จ่ายประจำวัน	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้เช่าฯ		CLAIR	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้เช่าฯ		CLAIR

ตารางค่าใช้จ่าย

รายการ ค่าใช้จ่าย	ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติงานในองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในปัจจุบัน			ผู้เชี่ยวชาญที่มีประสบการณ์ปฏิบัติงานกับองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น		
	จำนวนเงิน	รายละเอียด	ชำระเงิน โดย	จำนวนเงิน	รายละเอียด	ชำระเงิน โดย
9.ค่าอาหาร	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้ขอรับฯ		หน่วยงานผู้ขอรับฯ	เป็นไปตามระเบียบของ หน่วยงานผู้ขอรับฯ		หน่วยงานผู้ขอรับฯ
10.ค่าขนส่งภายใน	ตามราคาจริง		หน่วยงานผู้ขอรับฯ	ตามราคาจริง		หน่วยงานผู้ขอรับฯ
11.การติดต่อสื่อสาร	โดยอิสระ	โทรศัพท์ โทรสาร และอื่น ๆ	หน่วยงานผู้ขอรับฯ	โดยอิสระ	โทรศัพท์ โทรสาร และอื่น ๆ	หน่วยงานผู้ขอรับฯ
12.ค่าชดเชยการประสบ อุบัติเหตุ	ตามค่าใช้จ่ายจริง	เมื่อเกิดกรณีดังกล่าวขึ้นตลอด ระยะเวลาการปฏิบัติหน้าที่	เป็นไปตามกฎหมายว่าด้วย การจ่ายค่าชดเชยการ ประสบอุบัติเหตุ หรือ การ ประกันอุบัติเหตุในต่าง ประเทศ ชำระโดย CLAIR	ตามค่าใช้จ่ายจริง	เมื่อเกิดกรณีดังกล่าวขึ้นตลอด ระยะเวลาการปฏิบัติหน้าที่	เป็นไปตามการประกัน อุบัติเหตุในต่างประเทศ ชำระโดย CLAIR
13.ค่าเช่า	ได้รับการจัดหาเพื่อการ ทำงาน โดยอิสระ	ขึ้นอยู่กับหน่วยงานผู้ขอรับฯ	หน่วยงานผู้ขอรับฯ	ได้รับการจัดหาเพื่อการ ทำงาน โดยอิสระ	ขึ้นอยู่กับหน่วยงานผู้ขอรับฯ	หน่วยงานผู้ขอรับฯ
14.ค่าใช้จ่ายเบ็ดเตล็ด	ตามค่าใช้จ่ายจริง	ค่าใช้จ่ายในการตรวจร่างกาย การทำหนังสือเดินทาง และหนังสือ นำการตรวจลงตรา (Visa)	CLAIR	ตามค่าใช้จ่ายจริง	ค่าใช้จ่ายในการตรวจร่างกาย การทำหนังสือเดินทาง และหนังสือ นำการตรวจลงตรา (Visa)	CLAIR

สาขาผู้เชี่ยวชาญ

ที่	สาขา
1	เกษตรกรรม
2	ชลประทานเพื่อการเกษตร การระบายน้ำ และวิศวกรรมโยธา
3	การป่าไม้
4	การปศุสัตว์
5	การประมง
6	เทคโนโลยีชีวภาพ
7	การพาณิชย์
8	อุตสาหกรรม
9	อุตสาหกรรมเครื่องเคลือบ
10	การวางผังเมือง
11	การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม
12	วิศวกรรมโยธา
13	การจัดการแหล่งน้ำและท่อน้ำทิ้ง
14	การขนส่งมวลชน
15	การจัดการของเสีย และสิ่งปฏิกูล
16	สถาปัตยกรรมและที่อยู่อาศัย
17	ไฟฟ้า และการกำเนิดพลังงาน
18	การผจญเพลิง และป้องกันภัยพิบัติ
19	สวัสดิการสังคม
20	การแพทย์
21	สุขภาพและอนามัย
22	การศึกษา
23	การฝึกอาชีพ
24	การอนุรักษ์ทุนทางวัฒนธรรม
25	ญี่ปุ่นศึกษา
26	ภาษาญี่ปุ่น
27	การท่องเที่ยว
28	กฎหมาย
29	การควบคุมทางการเงิน
30	ระบบภาษี การจัดเก็บภาษี
31	การจัดการการเลือกตั้ง
32	อื่น ๆ